

LIVRET PÉDAGOGIQUE  
DE L'ÉTUDIANT

# LLCER & LETTRES

Métiers de la rédaction et de la traduction

Master 1 & 2



# CHRONO MASTER PRO

ou quelques dates importantes à retenir

## SEMESTRE 1

MASTP 1 (Parcours Lettres et LLCER) Début des cours	<b>Lundi 19 septembre 2022</b>
Inscriptions pédagogiques (= aux examens)	À partir du 12 septembre auprès de la scolarité (i2, bureau 107)
Journée d'intégration	Mercredi 5 ou 12 octobre 2022 (à préciser)
Vacances de Toussaint (une semaine)	Du samedi 29 octobre au dimanche 6 novembre 2022
Vacances de Noël (deux semaines)	Du samedi 17 décembre 2022 au lundi 2 janvier 2023 (inclus)
Fin des cours du premier semestre	<b>Vendredi 6 janvier 2023</b>
Remise de l'étape de documentation du mémoire	<b>Vendredi 13 janvier 2023</b>

## SEMESTRE 2

Début du semestre	<b>Lundi 23 janvier 2023</b>
Vacances d'hiver (1 semaine)	Du samedi 25 février au dimanche 5 mars 2023
Vacances de printemps (1 semaine)	Du samedi 29 avril au dimanche 7 mai 2023
Fin des cours	<b>Samedi 29 avril 2023</b>
Stage de deux mois (facultatif)	À partir du 1 <sup>er</sup> juin 2023
Remise du mémoire	Date limite : lundi 29 mai 2023
Soutenance	Date limite : vendredi 16 juin 2023

## SEMESTRE 1

Début des cours	<b>Lundi 19 septembre 2022</b>
Inscriptions pédagogiques (= aux examens)	À partir du 12 septembre auprès de la scolarité (i2, bureau 107)
Vacances de Toussaint (une semaine)	Du samedi 29 octobre au dimanche 6 novembre 2022
Formation SFT « Réussir son installation »	Date à confirmer
Journée Marathon	Le jeudi 15 décembre 2022
Vacances de Noël (deux semaines)	Du samedi 17 décembre 2021 au lundi 2 janvier 2023 (inclus)
Fin des cours du premier semestre	<b>Vendredi 27 janvier 2021</b>

## SEMESTRE 2

Début du semestre	<b>Mercredi 1<sup>er</sup> février 2023</b>
Stage en entreprise (4 mois <b>minimum</b> et 6 mois <b>maximum</b> )	À partir du 1 <sup>er</sup> février 2023. <b>La fin du stage doit avoir lieu avant le 30 septembre 2023.</b>
Méthodologie du mémoire professionnel	5 demi-journées à partir du 1 <sup>er</sup> février et pendant le stage
Remise du mémoire professionnel	Date limite : 7 septembre 2023
Soutenances	14 septembre 2023

**NB** : En master 2, les cours ont essentiellement lieu les **lundi, jeudi et vendredi, ainsi que quelques mardis/mercredis** en fonction de la disponibilité des intervenants professionnels. **L'assiduité** est requise et constitue la première condition de réussite à cette formation professionnalisante.

# SOMMAIRE

1. PRÉSENTATION DE LA FACULTÉ.....	p.5
2. PRÉSENTATION DU MASTER.....	p.7
2.1. Équipe pédagogique	
2.2. Objectifs	
2.3. Débouchés	
2.4. Intégrer le master	
2.5. FAQ	
3. ENSEIGNEMENTS DU MASTER.....	p.11
3.1. Tableaux récapitulatifs	
3.2. Mémoires et étape de documentation (UE 1 ECUE 5)	
3.3. Modalités d'évaluation	
3.4. Descriptif détaillé des enseignements	
3.5. Journée d'intégration	
4. RESSOURCES INFORMATIQUES ET LOGISTIQUES POUR LE MASTER.....	p.26
5. PRINCIPES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES RÉSULTATS.....	p.28
6. SERVICES DE L'UPEC A CONNAÎTRE.....	p.29
Libre-service des laboratoires de langues	
Libre-service des salles informatiques	
SCUIO-BAIP (information et orientation)	
Bureau d'aide à l'insertion professionnelle – BAIP (stages/emplois)	
Service des relations internationales	
7. VOCABULAIRE EN USAGE.....	p.31

# PRÉSENTATION DE LA FACULTÉ DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

## L'équipe de direction

Doyen: doyen-llsh@u-pec.fr

Vice-doyens :

- moyens
- pédagogie
- recherche
- relations internationales

## Responsable administrative : Karine Bellance

ra-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 92

Secrétaire de direction : sec.direction-llsh@u-pec.fr

01 45 17 11 32

## Scolarité et examens

Accueil

Site Campus centre - bât. i, 1er étage, bureau i2 107

scola-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 79

Horaires d'ouverture:

Du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h.

Les étudiants pourront y trouver les :

- pochettes d'inscription administrative,
- attestations de réussite,
- certificats de scolarité,
- certificats d'assiduité,
- formulaires de demande d'équivalences internes à la Faculté,
- relevés de notes,
- informations concernant les calendriers, résultats d'examens et les sessions de rattrapage.

## Relations internationales

Dans le cadre d'accords de partenariat avec des universités étrangères, vous pouvez réaliser une partie de votre cursus à l'étranger en validant des crédits ECTS suivant le contrat d'études arrêté avant votre départ.

Contact : Vincent RONACH

Site Campus centre - bât. i, 1er étage, bureau i3 102

international-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 66 86

## Bureau d'aide à l'insertion professionnelle (BAIP)

Sa mission est d'informer et d'orienter les étudiants dans leur recherche de stage ou d'un premier emploi. Il est chargé de diffuser des offres de stages et d'emplois et accompagne les étudiants dans la signature des conventions. Il entretient des relations avec les acteurs socio-économiques et institutionnels de la région et développe des partenariats.

Contact : Nicolas BILET

Site Campus centre - bât. i, 2eme étage, bureau i3 219

baip-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 70 53

# DÉPARTEMENTS DE LA FACULTÉ

Selon la licence dans laquelle il est inscrit, chaque étudiant est rattaché à un département dirigé par une directrice ou un directeur et disposant d'un secrétariat pédagogique qu'il est possible de venir consulter pour tout renseignement. De nombreuses informations figurent sur les tableaux d'affichage de ces secrétariats et sur le site internet de la Faculté : [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > Faculté lettres, langues et sciences humaines

## LES DIRECTRICES ET DIRECTEURS DE DÉPARTEMENTS

### Département d'allemand

Denis BOUSCH  
[bousch@u-pec.fr](mailto:bousch@u-pec.fr)

### Département d'anglais

à venir

### Département de communication

Alexandre Borrell  
[alexandre.borrell@u-pec.fr](mailto:alexandre.borrell@u-pec.fr)

### Département de géographie

Sophie BLANCHARD  
[sophie.blanchard@u-pec.fr](mailto:sophie.blanchard@u-pec.fr)  
Jean ESTEBANEZ  
[jean.estebanez@u-pec.fr](mailto:jean.estebanez@u-pec.fr)

### Département d'histoire

Mireille Touzery  
[touzery@u-pec.fr](mailto:touzery@u-pec.fr)  
Warren Pezé  
[warren.peze@u-pec.fr](mailto:warren.peze@u-pec.fr)

### Département de langues romanes

Baptiste LAVAT  
[baptiste.lavat@u-pec.fr](mailto:baptiste.lavat@u-pec.fr)

### Département de lettres

Bernard Gendrel  
[bernard.gendrel@u-pec.fr](mailto:bernard.gendrel@u-pec.fr)

### Département de philosophie

Jean-Marie CHEVALIER  
[jm.chevalier@u-pec.fr](mailto:jm.chevalier@u-pec.fr)

### Département de langues étrangères appliquées site de Créteil

Alejandro ROMAN ANTEQUERA  
[alejandro.roman-antequera@u-pec.fr](mailto:alejandro.roman-antequera@u-pec.fr)  
Antoine SERVEL  
[antoine.servel@u-pec.fr](mailto:antoine.servel@u-pec.fr)

### Département de langues étrangères appliquées site de Sénart

Virginie N'DAH-SEKOU  
[virginie.ndah-sekou@u-pec.fr](mailto:virginie.ndah-sekou@u-pec.fr)  
Francesco SERGI  
[francesco.sergi@u-pec.fr](mailto:francesco.sergi@u-pec.fr)

### DELCIFÉ

Marie-Noëlle CAMPANA  
[delcife@u-pec.fr](mailto:delcife@u-pec.fr)  
[marie-noelle.campana@u-pec.fr](mailto:marie-noelle.campana@u-pec.fr)

## 2. PRÉSENTATION DU MASTER « MÉTIERS DE LA RÉDACTION-TRADUCTION »

### 2.1. Équipe pédagogique

#### 🔗 Responsables pédagogiques

Mme Elisabeth Vialle — Bureau 226 bât. i1, [elisabeth.vialle@free.fr](mailto:elisabeth.vialle@free.fr)

Mme Rossana De Angelis – Bureau 332 bât. I1, [rossana.de-angelis@u-pec.fr](mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr)

#### 🔗 Secrétariat pédagogique

Mme Marion DENIS - Secrétariat des masters professionnels et enseignement :  
Campus Centre, Bureau 108 bât. i2, 1<sup>er</sup> étage – [sec.masters-llsh@u-pec.fr](mailto:sec.masters-llsh@u-pec.fr), 01 45 17 11 89

Rôle du secrétariat :

- accueil des étudiants,
- diffusion et actualisation de l'information,
- mise à jour des emplois du temps,
- prise des rendez-vous avec les enseignants.

#### 🔗 Bureaux et adresses e-mail des enseignants assurant des cours réguliers

Discipline	Nom de l'enseignant & bureau	Adresse mail
Linguistique anglaise Traductologie	Mme GOURNAY i1 240	<a href="mailto:lucie.gournay@u-pec.fr">lucie.gournay@u-pec.fr</a>
Genres de discours	Mme DE ANGELIS Mme NÉE i1 328	<a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a> <a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a>
Version Anglais	Mme THAU-BARET i1 228	<a href="mailto:francoise.thau@u-pec.fr">francoise.thau@u-pec.fr</a>
Approfondissement Anglais	M. Goursaud i1 230	<a href="mailto:bastiengoursaud@hotmail.com">bastiengoursaud@hotmail.com</a>
Traduction rédactionnelle Anglais	Mme VIALLE i1 226	<a href="mailto:elisabeth.vialle@free.fr">elisabeth.vialle@free.fr</a>
Version Espagnol	Mme GRELOIS	<a href="mailto:grelois@u-pec.fr">grelois@u-pec.fr</a>
Approfondissement Espagnol	Mme CORCHETE i1 220	<a href="mailto:patricia.corchete@u-pec.fr">patricia.corchete@u-pec.fr</a>
Traduction rédactionnelle Espagnol	Mme CORCHETE i1 220	<a href="mailto:patricia.corchete@u-pec.fr">patricia.corchete@u-pec.fr</a>
Informatique pour le traducteur	Mme KIRIAKOULOLOU (UPEM)	<a href="mailto:tita.kyriacopoulou@univ-mlv.fr">tita.kyriacopoulou@univ-mlv.fr</a>
Reformulation, réécriture, vulgarisation	Mme DE ANGELIS I1 332 Mme NÉE I1 328	<a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a> <a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a>
Éditions numériques	Mme DE ANGELIS I1 332	<a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a>

<b>Méthodologie du mémoire</b>	Mme NÉE I1 328	<a href="mailto:emilie.nee@u-pec.fr">emilie.nee@u-pec.fr</a>
<b>Production d'écrits professionnels</b>	Mme LORGE	<a href="mailto:sandrinelorge@hotmail.com">sandrinelorge@hotmail.com</a>
<b>Rédiger pour l'entreprise</b>	Mme NÉE	<a href="mailto:emilie.née@u-pec.fr">emilie.née@u-pec.fr</a>
<b>Insertion professionnelle et Connaissance de l'entreprise</b>	BAIP, Mme MANCEAU	<a href="mailto:delphine.manceau@u-pec.fr">delphine.manceau@u-pec.fr</a>
<b>Fonctions de communication</b>	Mme PORTAL IUT CRÉTEIL/VITRY	<a href="mailto:christine.portal@u-pec.fr">christine.portal@u-pec.fr</a>
<b>Webrédaction</b>	Mme DE ANGELIS	<a href="mailto:rossana.de-angelis@u-pec.fr">rossana.de-angelis@u-pec.fr</a>
<b>Infographie, projets multimédias</b>		

## 2.2. Objectifs

La spécificité du master Métiers de la Rédaction-Traduction (MRT) réside dans deux points forts : d'une part, la valorisation de l'écrit (sur imprimé ou sur écran, tapuscrit et numérique), comme produit et comme activité raisonnée ; d'autre part, l'équilibre instauré entre les pôles "rédaction" et "traduction" – lesquels seront imbriqués tout au long du cursus, tant pour les connaissances théoriques que pour les compétences numériques et les tâches pratiques d'écriture.

Résolument, il entend former, non des techniciens ni des ingénieurs, mais des professionnels de haut niveau, dotés de capacités linguistiques et rédactionnelles, de réflexion, de méthode et de réactivité devant l'écrit, quel que soit le support, toutes compétences indispensables à une organisation qui entend communiquer efficacement – y compris à l'international.

## 2.3. Débouchés

Les fonctions de rédaction et traduction sont mobilisées dans divers services des organisations et correspondent à différents postes ; en effet, elles se déclinent en tâches pour caractériser et construire les métiers qui varient d'une entreprise à une autre. Les futurs diplômés de ce master professionnalisant seront donc susceptibles de répondre à de nombreuses offres du marché, c'est-à-dire à plusieurs profils de postes :

- responsable ou chargé(e) de communication (interne ou externe) en entreprise, en agence, en collectivité territoriale, dans l'administration, dans le secteur associatif, dans les maisons d'édition ;
- chargé(e) de relations publiques ;
- attaché(e) de presse ;
- chef de projet éditorial dans des maisons d'édition (spécialisées, scolaires, bilingues) ;
- concepteur-rédacteur bilingue dans des agences de communication, des agences éditoriales, des cabinets de consulting ;
- rédacteur et web-rédacteur de presse institutionnelle et de journaux d'entreprise ;
- traducteur dans des agences de traduction généraliste ;
- traducteur indépendant
- rédacteur web et community manager pour des sites spécialisés dans différentes sphères d'activité (divertissement, tourisme, édition, arts et culture...).

Des témoignages sur les stages des anciens étudiants du master sont en ligne à l'adresse suivante : <https://redactradmrt.hypotheses.org/> (rubriques Rédaction et Traduction).

## Spécificités

Spécialité unique en Ile-de-France par sa double spécialisation en traduction (anglais et espagnol) et en rédaction.

## Compétence(s) visée(s)

Ce master vise à développer des aptitudes à l'analyse et à la synthèse, indispensables pour traiter la diversité des documents lus, traduits et produits en milieu professionnel. Il permettra une plus grande adaptabilité linguistique, rédactionnelle et culturelle au marché de l'emploi, dans des secteurs et des métiers en expansion liés aux fonctions transversales de rédaction et traduction dans les organisations de travail. **La production collaborative est favorisée pendant la formation, en cohérence avec les modes de travail professionnels.**

Les étudiants sont initiés 1) à plusieurs outils de TAO, compatibles avec un certain type de traduction rédactionnelle 2) aux outils PAO (InDesign, Photoshop) et aux outils de l'édition web (langage HTML, conception de sites internet, initiation au référencement web, webrédaction).

## Stage

Stage obligatoire : un stage de **4 mois minimum** en milieu professionnel occupe le second semestre de la deuxième année de master, à partir du mois de février. Ce stage peut se dérouler dans une entreprise (agence, etc.) à l'étranger, en fonction des accords validés par les services Relations Internationales de la Faculté et Mobilité Internationale et Langues de l'Université.

## 2.4. Intégrer le MASTER MRT

### IMPORTANT :

Une nouvelle procédure de recrutement sera mise en place pour la rentrée 2023-2024 via la plateforme « trouvermonmaster ». Les modalités sont encore à préciser et les informations ci-dessous sont susceptibles de changer.

M1 : 2 sessions : avril et juillet

M2 : session supplémentaire en septembre

Étapes	Ce qu'il faut faire	Date
Première étape : Admissibilité*  <i>*Les candidats dont le dossier n'est pas retenu pour les tests et entretien sont avisés par le secrétariat.</i>		Selon session :  - avril 2023 (calendrier à préciser) - juillet 2023  - début septembre pour l'entrée en master 2
Deuxième étape : Admission	<u>Après avis favorable et sur convocation du jury</u> , passer le test écrit (rédaction en français + traduction en LV) et se rendre à l'entretien le cas échéant.	- juin pour l'entrée en master 1 ou début septembre  - juillet pour l'entrée en master 2, ou début septembre
REPONSE  Les réponses aux épreuves d'admission sont envoyées par courriel.	Après avis définitif d'admission, procéder à l'inscription administrative.	

**CONSEIL :** Dès que vous êtes accepté en deuxième année du Master Rédaction-Traduction, vous pouvez commencer les démarches pour trouver un stage en adéquation avec votre projet professionnel (rappel : stage à partir du 1<sup>er</sup> février 2023).

## 2.5. FAQ

- En quoi consiste les épreuves d'entrée ?

*Vous effectuerez un test en rédaction et un test en traduction rédactionnelle. Si vous réussissez les tests, vous êtes convoqué à un entretien de motivation, lequel aura lieu en français et en anglais ou espagnol selon la langue choisie pour le test de traduction.*

- Les cours sont-ils en français et/ou en anglais ?

*La plupart des cours sont en français, sauf les séminaires de la mention LLCER en M1 et certains cours de renforcement de langue en M2.*

- Le Master permet-il de découvrir presque tous les domaines de la traduction ?

*Le master se concentre sur la traduction généraliste ou « rédactionnelle » (articles de presse – papier ou numérique –, publicités, brochures culturelles ou touristiques). Cela permet de développer des qualités de traduction et de rédaction particulièrement polyvalentes.*

- Comment les parties rédaction et traduction sont-elles réparties ?

*Les deux volets sont équilibrés. À la rédaction et à la traduction, il faut ajouter le pôle « outils numériques » qui occupe près de 50h en master 2.*

- Quand le stage de M2 peut-il commencer ?

*Dès le mois de février.*

- Sommes-nous accompagnés dans notre recherche de stage ?

*Les cours d'insertion professionnelle en M2 préparent cette recherche et les enseignants accompagnent les étudiants tout au long de leur recherche en relayant les offres des entreprises partenaires, les contacts avec les anciens étudiants en poste, la liste des stages déjà effectués. Les enseignants prodiguent également leurs conseils sur les offres et les fiches de poste proposées.*

- Quels sont les secteurs d'activités auxquels nous pouvons postuler ?

*Les secteurs principaux sont la communication, l'édition, les relations publiques, les relations presse, la traduction (notamment en agence), entre autres...*

- Pouvons-nous faire un stage à l'étranger ?

*Oui, cela est tout à fait possible. Vous devez néanmoins vous renseigner sur les conditions de rémunérations dans le pays où vous effectuez votre stage.*

- Est-il possible de réaliser plusieurs stages ?

*Non. Vous devez trouver un stage d'une durée minimale de 4 mois et nous vous conseillons de privilégier les stages de 6 mois.*

- Quels sont les métiers accessibles après ce master ?

*Les métiers accessibles sont assez variés : vous pouvez prétendre au métier de traducteur mais aussi au métier de chargé de communication, de webédacteur, d'attaché de presse... C'est généralement dans le choix du stage que vous effectuerez que votre orientation professionnelle se précisera.*

### 3. ENSEIGNEMENTS DU MASTER

## ATTENTION AU PLAGIAT !

**Vos enseignants sont très vigilants vis-à-vis du plagiat : sous forme orale, lors d'un exposé, sous forme écrite, pour un devoir à la maison, en DST de contrôle continu et/ou en partiel lors des examens finaux. Le plagiat sera très sévèrement sanctionné lors de la rédaction du mémoire.**

**Le plagiat compromet vos chances de réussite.**

**Le plagiat est inadmissible, quel que soit le niveau du cursus.**

Les études universitaires obéissent à des règles déontologiques : respect de la propriété intellectuelle (voir l'article L335-2 ; lien ci-dessous\*) et honnêteté. Il est essentiel de consulter des ouvrages critiques mais leur utilisation doit s'exercer selon des règles précises.

Voici en résumé **quelques rappels utiles** :

- Pour les travaux rendus dans le cadre du contrôle continu, **tout emprunt d'idées doit être clairement signalé par l'étudiant, qu'il s'agisse d'un ouvrage critique** (sous forme de livre) **ou d'un site internet**, quel qu'il soit (y compris Wikipedia). Pour un ouvrage, les références (auteur, titre de l'ouvrage, lieu d'édition, éditeur, date et page/s de la citation ou des citations) devront être indiquées explicitement. Il en va de même pour tout emprunt sur internet qui devra mentionner le nom et l'adresse du site consulté (son auteur le cas échéant) et la date de consultation.

- **Toute citation (même une seule phrase, voire seulement quelques mots) doit être clairement indiquée par des guillemets**, et accompagnée d'une référence précise (entre parenthèses, ou mieux encore dans une note de bas de page) à l'auteur, à l'ouvrage, au site, selon les cas (Voir ci-dessus).

- **Même reformulée, une citation doit être clairement signalée par l'étudiant qui montrera qu'il s'agit d'un emprunt** dans les conditions évoquées ci-dessus.

**Depuis 2009, la Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines dispose d'un logiciel anti-plagiat. Tout travail plagié entraînera une procédure disciplinaire.**

\*[www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414](http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414)

### **3.1. Tableaux récapitulatifs**

La première année du master MRT est à mi-chemin entre l'approfondissement d'une culture de l'écrit (écrits littéraires mais aussi écrits plus routiniers), l'apprentissage de la traduction, et l'initiation à des pratiques d'écriture et de traduction à l'œuvre dans le monde professionnel. A l'issue de cette première année, il sera possible à chacun de poursuivre en master 2 MRT ou de se réorienter vers un master Recherche (Master LLCCI ou Lettres). Le passage de la première année du master MRT à la deuxième année du master MRT se fait automatiquement, sous réserve de la réussite à la première année.

deuxième année du master MRT est une transition vers le monde professionnel. Les enseignements du premier semestre sont co-animés par des professionnels et des enseignant-chercheurs de l'UFR LLSH. Le second semestre est presque entièrement consacré à un stage de 4 à 6 mois en entreprise (stage longue durée), validé par un mémoire professionnel.

## PREMIERE ANNEE

<b>M1 – S1</b>		
UE/ECUE	Heures de cours	ECT S
<b>UE1 Spécialité</b>		
ECUE 1 : Méthodologie - Cours - Bibliothèque	= 21h (15h CM, 6h TD)	3
ECUE 2 : Genres de discours	31,5h (12h CM, 19,5 TD)	3
ECUE 3 : Conférences	12h CM	3
ECUE 4 : Séminaire	LLCER : 24h CM Lettres : 36h CM	6
ECUE 5 : Étape de documentation		6
<b>UE 2 Finalité</b>		
ECUE 1 : Reformulation, réécriture, vulgarisation	24h TD	3
ECUE 2 : Atelier de traduction rédactionnelle	15 h TD	3
ECUE 3 : LLCER : LV2 OU 1 séminaire hors LLCER LETTRES : Lansad	LLCER : 19,5h TD ou 24h CM Lett. : 19,5h TD	3
Total	H / Étudiant : - LLCER : 149h (ou 153,5 selon choix) - Lettres : 161 h	30
<b>M1 – S2</b>		
UE/ECUE	Heures de cours	EC TS
<b>UE3 Spécialité</b>		
ECUE 1 : Atelier langue - Traductologie - Langue française, normes et usages	= 24h TD (12h TD) (12h TD)	3
ECUE 2 : LLCER : Thème LETTRES : Séminaire	19,5h CM 24 h CM	3

ECUE 3 : Séminaire	LLCER : 24h CM Lettres : 36h CM	6
ECUE 4 : LLCER : mémoire de traduction LETTRES : mémoire de traduction OU Analyse d'écrits, de genre ou de corpus		9
<b>UE 4 Finalité</b>		
ECUE 1 : Éditions numériques	20h TD	3
ECUE 2 : Version	20h TD	3
ECUE 3 : LLCER : LV2 ou 1 séminaire hors LLCER Lettres : Lansad ou 1 séminaire hors Lettres	LLCER : 19,5h TD ou 36h CM Lettres : 19,5h TD ou 24h CM	3
<b>Total</b>	<b>H / Étudiant : 127h (ou 139h selon choix séminaire)</b>	<b>30</b>

## DEUXIEME ANNEE

Le contenu des cours pendant cette deuxième année est plus orienté vers les « savoirs professionnels », tout en offrant un nécessaire renforcement des compétences linguistiques et discursives par une pratique active et continue de la rédaction et de la traduction à partir de mises en situation variées.

Le cours de Méthodologie du mémoire professionnel permettra de réunir les étudiants juste avant et pendant leur stage et de les préparer à la restitution de leur expérience, à la réflexion critique sur leurs missions et à la rédaction du mémoire.

<b>M2 – S3</b>		
UE/ECUE	Heures de cours	ECTS
<b>UE5 Traduction</b>		
ECUE 1 : Traduction rédactionnelle	20h TD	4
ECUE 2 : Renforcement Langue étrangère	20h TD	3
ECUE 3 : Outils informatiques pour le traducteur	10h TD	2
<b>UE6 Rédaction</b>		
ECUE 1 : Production d'écrits professionnels	26h TD	3
ECUE 2 : Rédaction web et écritures numériques	22h TD	3

ECUE3 : Rédiger pour l'entreprise	18h TD	3
<b>UE 7 Connaissance de l'entreprise</b>		
ECUE 1 : Communication en entreprise	24h (8h CM+ 16h TD)	3
ECUE 2 : Insertion professionnelle	24h (4h CM et 20h TD)	3
<b>UE8 Outils numériques</b>		
ECUE 1 Conduite de projets multimédias	40h TD	6
<b>Total</b>	<b>200 h / Étudiant</b>	<b>30</b>

#### M2S4

UE/ECUE	Heures de cours	ECTS
<b>UE9 Méthodologie du mémoire professionnel</b>	15h TD	3
<b>UE 10 Compétences professionnelles (stage)</b>		3
<b>UE 11 Mémoire professionnel / soutenance</b>		24
<b>Total</b>	<b>15 h / Étudiant</b>	<b>30</b>

### 3.2. MEMOIRES ET ETAPE DE DOCUMENTATION (UE 1- ECUE 5)

#### Master 1

En master 1, vous devez rédiger un mémoire.

Étudiant du parcours MRT/LLCER, vous devez nécessairement rédiger un mémoire de traduction.

Il s'agira dans un premier temps de traduire un texte de 15 pages non traduit (littéraire, civilisationnel ou autre) puis d'en faire une analyse. Le mémoire sera composé d'une présentation du texte, de sa traduction et d'un commentaire linguistique d'un problème de traduction relevé dans le texte, ou, en fonction du texte choisi, d'un commentaire littéraire ou de civilisation. Le mémoire est souvent co-dirigé par deux enseignants. Prendre contact avec Mme Vialle.

Étudiant du parcours MRT/LETTRES, vous avez le choix entre un mémoire de traduction et un mémoire de rédaction.

**Mémoire M1 de Traduction (avant-projet professionnel) :**

Il s'agira dans un premier temps de traduire un texte de 15 pages non traduit (littéraire, civilisationnel ou autre) puis d'en faire une analyse. Le mémoire sera composé d'une présentation du texte, de sa traduction et d'un commentaire linguistique d'un problème de traduction relevé dans le texte, ou, en fonction du texte choisi, d'un commentaire littéraire ou de civilisation. Le mémoire sera co-dirigé par deux enseignants. Prendre contact avec Mmes De Angelis et Vialle.

**Mémoire M1 de Rédaction (avant-projet professionnel) :**

Le mémoire (quarante à cinquante pages environ) portera sur un ou plusieurs genres de discours, professionnel, littéraire, ou académique et sera basé sur un corpus de documents authentiques. La réflexion, problématisée, se fondera aussi sur un corpus critique ou théorique sur la question. Prendre contact avec Mme De Angelis dès le premier semestre.

Un avant-projet de mémoire de recherche (voir livret master Lettres-LDF) est aussi envisageable, sur un sujet littéraire, linguistique ou stylistique.

**L'étape de documentation (M1, ECU 5)**

Au premier semestre, en plus des travaux à rendre pour les séminaires et les cours, il est nécessaire, dans le cadre du mémoire, de rendre un travail écrit appelé « **étape de documentation** » à votre directeur ou directrice de mémoire. Ce travail est différent de celui demandé en cours de Méthodologie. La remise de l'étape de documentation s'effectue **à la mi-janvier**, avant le début des cours du second semestre. **Renseignez-vous auprès de votre directeur de mémoire.**

- **L'étape de documentation pour un mémoire en rédaction** comporte :

- Une introduction comportant votre problématique (2-3 pages en M1)
- selon les disciplines, un plan prévisionnel de votre mémoire **ou** une présentation des sources avec bibliographie commentée (selon les indications données par votre encadrant).
- une bibliographie (mémoires de M1)

- **L'étape de documentation pour une traduction** comporte :

- La traduction du texte choisi en concertation avec votre directeur de recherche (env. 15 p.)
- Des pistes d'analyse dans le domaine du commentaire de la discipline retenue (littérature, civilisation, linguistique, traductologie).

N.B. : **les mémoires de traduction sont co-dirigés** par un enseignant-chercheur responsable de la partie « traduction » et par un enseignant-chercheur responsable de la partie « commentaire ».

**Master 2**

**En master 2, vous devez effectuer un mémoire professionnel, adossé à votre expérience de stage. Ce mémoire professionnel** est dirigé par un enseignant de l'équipe pédagogique du master 2, qui sera le tuteur universitaire. Parallèlement, l'étudiant est encadré par un maître de stage sur son lieu de stage. Les attentes quant au contenu et à la forme du mémoire seront précisées pendant le cours de Méthodologie du mémoire professionnel, au 2<sup>ème</sup> semestre.

Vous trouverez ci-dessous un court descriptif de **ce mémoire de Master 2** :

**Le genre attendu** : un mémoire de 50 pages environ sur une question problématique, ancrée dans la pratique professionnelle. Il ne s'agit pas d'un rapport de stage, encore moins d'un journal de bord, mais d'un travail réflexif tirant parti du terrain de stage et satisfaisant aux normes académiques :

- plan clair et progressif avec des titres et sous-titres explicites,
- développement d'un raisonnement depuis une/des q° initiale(s),
- distance critique,
- bibliographie
- annexes bien organisées, etc.

Une page de mémoire est en times 12, ou équivalent, avec interligne 1,5 (que l'écrit ne soit pas tassé !) et une marge d'environ 2,5. Page = environ 3000 s.

Indications bibliographiques/sitographiques :

- *Lidil* 34, 2006, Rapport de stage et mémoire professionnel, Grenoble 3.
- *Lidil* 24, 2001, Apprendre à citer le discours d'autrui, Grenoble 3.
- M. Beaud, *Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net*, Paris, La Découverte, 2006.
- G. Cislaru *et al.*, *L'écrit universitaire en pratique*, Bruxelles, De Boeck, 2011.
- J-P. Fragnière, *Comment réussir un mémoire*, Paris, Dunod, [1996], 2009.
- A. Maffre, *Réussir son mémoire professionnel*, 3<sup>ème</sup> éd, Lyon, Chronique Sociale, 2007.
- <http://blog.expertmemoire.com/methodologie-redaction-memoire-master2/>

### 3.3. Les modalités d'évaluation

**NB : Il n'y a pas de régime dérogatoire pour les deux années du Master Métiers de la Rédaction-Traduction.** Les modalités de contrôle sont 100% en contrôle continu et **l'assiduité à tous les cours est requise.**

Les évaluations reposent sur du travail individuel et collectif : de nombreux exercices se déroulent en groupe, permettant d'initier au travail collaboratif en mode projet.

**Initiative, autonomie et organisation sont les maîtres-mots de ce master !**

M1 S1					
Intitulés des UE et des ECUE	Contrôle continu			2 <sup>e</sup> session	
	Écrit %	Oral %	Nbre d'épreuves minimum	Écrit %	Oral %
<b>UE 1 Spécialité</b>					
ECUE 1 : Méthodologie	100		2	100	
ECUE 2 : Genres de discours	100		2	100	
ECUE 3 : Conférences	100		1	100	
ECUE 4 : Séminaire (consulter les livrets correspondants (Masters LLCI et LDF)	100		1	100	

ECUE 5 : Étape de documentation	100		1	néant *	
<b>UE 2 Finalité</b>					
ECUE 1 : Reformulation, réécriture, vulgarisation	100		3	néant	
ECUE 2 : Atelier de traduction rédactionnelle	100		3	néant	
ECUE 3 : LLCER : LV2 OU 1 séminaire hors LLCER LETTRES : Lansad	100		2	100	

\* Pas de seconde session pour les enseignements concernés.

<b>M1 S 2</b>					
<b>Intitulés des UE et des ECUE</b>	<b>Contrôle continu</b>			<b>2<sup>e</sup> session</b>	
	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>	<b>Nbre d'épreuves minimum</b>	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>
<b>UE 3 Spécialité</b>					
ECUE 1 : Atelier langue - Traductologie - Langue française, normes et usages	2		3	néant	
ECUE 2 : LLCER : Thème LETTRES : Séminaire	100 100		2 1	100 100	
ECUE 3 : Séminaire	100		2	100	
<b>UE 4 Finalité</b>					
ECUE 1 : Éditions numériques	100		3	néant	
ECUE 2 : Version	100		2	néant	
LLCER : LV2 ou 1 séminaire hors LLCER Lettres : Lansad ou 1 séminaire hors Lettres	100		2	100	

<b>M2 S3</b>					
<b>Intitulés des UE et des ECUE</b>	<b>Contrôle continu</b>			<b>2<sup>e</sup> session</b>	
	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>	<b>Nbre d'épreuves minimum</b>	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>
<b>UE 5 TRADUCTION</b>					
ECUE 1 : Traduction rédactionnelle	100		3	néant	
ECUE 2 : Renforcement Langue étrangère	100		3	néant	
ECUE 3 : Outils informatiques pour le traducteur	100		1	100	
<b>UE 6 Rédaction</b>					
ECUE 1 : Écrits professionnels	80	20	2	néant	
ECUE 2 : Rédaction web et écritures numériques	100		3	néant	
ECUE 3 : Rédiger pour l'entreprise	80	20	3	néant	
<b>UE 7 Connaissance de l'entreprise</b>					
ECUE 1 : Communication en entreprise	50	50	3	néant	
ECUE 2 : Insertion professionnelle	50	50	3	néant	
<b>UE 8 Outils numériques</b>					
ECUE 1 Conduite de projets multimédias	100		3	néant	

<b>M2 S 4</b>					
<b>Intitulés des UE et des ECUE</b>	<b>Contrôle continu</b>			<b>2<sup>e</sup> session</b>	
	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>	<b>Nbre d'épreuves minimum</b>	<b>Écrit %</b>	<b>Oral %</b>
<b>UE 9 Méthodologie du mémoire professionnel</b>	25	75	2	100	
<b>UE 10 Compétences professionnelles (stage)</b>		100	1		100
<b>UE 11 : Mémoire professionnel et soutenance (septembre)</b>	60	40	2	100 ou 100	

### 3.4. Descriptif détaillé des enseignements

**NB : ne figurent ici que certains cours propres au Master MRT. Les descriptifs de l'ensemble des séminaires en Lettres ou en LLCCI sont à consulter dans les livrets suivants :**

- Livret Master Lettres, parcours *Littératures, Discours, Francophonies*
- Livret Master LLCCI Langues, Littératures et Cultures en Contexte International - Aires anglophones
- LLCCI Langues, Littératures et Cultures en Contexte International - Aires hispanophones

#### Première année (Master 1 MRT)

#### UE 1 ECUE 2 - De l'énonciation aux genres de discours (Mmes R. De Angelis et E. Née)

L'énonciation, acte d'utilisation de la langue par un locuteur, imprime ses marques dans les énoncés produits (personnes, temps, modalités, discours rapporté, etc.). Selon les choix énonciatifs mis en œuvre, les textes s'organisent en grands ensembles, qui peuvent s'affiner en plusieurs catégories – dont le genre. Le genre de discours joue, en effet, un rôle central dans nos activités de compréhension et de production des textes. Tout ce que nous disons et écrivons est formaté selon les contraintes d'un dispositif de communication dont il faut connaître les composants, et déterminé par des contraintes externes (sphère d'activité, culture, idéologies, positions sociales, etc.). Après avoir défini ce que recouvre la notion de genre, on analysera ces composants, de façon à mieux gérer la diversité des usages de la langue selon les situations. Les TD seront consacrés à l'analyse et à la production de textes. Nous prendrons en particulier pour exemple le genre discursif et textuel de la critique dont nous aborderons les usages et les variations, dans l'espace et dans le temps, suivant les sphères d'activité, les formats et les supports (imprimé, numérique, audio...).

#### **Bibliographie**

- J.-M. ADAM, *Linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*, Paris, A. Colin, 2005/2011.
- E. BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1974.
- F. BOCH et F. RINCK (éds), *Enonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique*, LIDIL, n° 41, 2010.
- G. GENETTE, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- D. MAINGUENEAU : *Analyser les textes de communication*, Paris, Colin, 2016.
- D. MAINGUENEAU : *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Coll. « Points », 2009.

#### UE 4 - Séminaire Linguistique contrastive et problèmes de traduction (Mme Gournay)

Grâce aux travaux en linguistique contrastive développés par Jacqueline Guillemin-Flescher (entre autres Guillemin-Flescher 1981, 1984, 1993) et ses successeurs (voir les auteurs dans *Contrastes*, Gournay et Merle 2004), le cours de traduction, partout où il est enseigné par des linguistes rompus à l'exercice de traduction, est le lieu d'une prise de conscience des spécificités récurrentes des deux langues en contact. Ces spécificités, qualifiées d'énonciatives, apparaissent au niveau lexical, intra-phrastique ou inter-phrastique. Elles sont à lier, pour chaque

langue, à la façon dont le locuteur se situe a) par rapport à son propos b) par rapport au co-locuteur, c) au sein d'un type de discours.

Le séminaire aura pour objectif d'enseigner la méthode linguistique qui permet d'identifier un problème de traduction, de le cerner en fonction d'un contexte discursif et de propriétés linguistiques fines, et de proposer des pistes de résolution. Cette méthode est résolument cibliste puisque pour le traducteur le but est de produire un texte compatible avec les tendances énonciatives observées dans la langue cible (le français) à contexte discursif comparable.

Autrement dit, lors du séminaire les étudiants devront se mettre à la place, non pas des traducteurs, mais des formateurs à la traduction. Ils seront amenés par une réflexion linguistique sur la pratique à formuler des réponses aux problèmes de traduction qui seront posés. Seront vus les points suivants : la traduction des faux-amis, la répétition dans le discours littéraire, les connecteurs.

**Méthodologie visée** : constitution de corpus, observations des textes, analyse des marqueurs linguistiques, commentaire de traduction, recherche de ressources sur Internet, consultation d'articles en linguistique contrastive et en traductologie...

**Contrôle continu** : pour valider ce séminaire, les étudiants devront présenter un échantillon de corpus aligné et un exposé à partir d'un mini-sujet d'étude défini en cours. Au terme du séminaire, les étudiants devront rendre par écrit la version « revue et corrigée » de leur exposé.

#### **Bibliographie de base :**

Chuquet, Hélène, Hanote, Sylvie (2004) *Who's Speaking Please, Le discours rapporté*, Paris, Ophrys.

Chuquet, Hélène, Paillard, Denis (1987) *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

Gournay, Lucie, Merle, Jean-Marie, (2004) *Contrastes*, Gap, Ophrys.

Gournay, Lucie (2013) « Traductions des énoncés en incise du discours direct : l'apport de la linguistique contrastive », in *Etudes de Linguistique Appliquée (ELA)*, n°172, Klincksieck.

Gournay, Lucie (2011) « Connecteurs et altérités dans une perspective français et anglais », in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. XVI-2, 75-90.

Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

*D'autres articles seront à consulter pendant le séminaire.*

Ce séminaire est assuré en français.

Pour assister à ce séminaire, un excellent niveau de français écrit est requis (C2). Il est particulièrement conseillé aux étudiants se destinant au Master Métiers de la rédaction & traduction, qu'ils soient en Master LLCER ou en Master de Lettres.

## **UE 2 ECUE 1 - Reformulation, réécriture, vulgarisation (Mmes R. De Angelis et E. Née)**

La reformulation, la réécriture, la vulgarisation sont des pratiques discursives et des pratiques d'écritures à l'œuvre dans de nombreuses situations et écrits professionnels. Réécrire, reformuler, vulgariser impliquent dès lors des opérations linguistiques auxquelles que nous aborderons en détail durant ce cours. A partir d'une sélection d'exemples, les étudiants seront aussi formés à la prise en compte dans leurs productions écrites de la situation de communication et des types de supports. Cet enseignement articulera observation et ateliers d'écriture.

**ECUE 2 - Atelier de traduction rédactionnelle** (anglais avec Mme Vialle ou espagnol avec Mme Cardona-Corchete, selon la langue choisie)

La traduction rédactionnelle (avec seul le français comme langue cible) se concentre sur la traduction de textes non littéraires (articles de presse papier ou numériques, publicités, dépliants ou brochures touristiques ou culturelles, blogs, sites internet etc.). Il s'agit, selon une approche cibliste de la traduction, de développer des qualités de traduction et de rédaction polyvalentes. On insistera également sur les questions de contextualisation et de localisation, de réécriture indispensable dans cette pratique de traduction. Cet enseignement permet de perfectionner à la fois les connaissances linguistiques de la langue étrangère (anglais ou espagnol) et du français. Ce cours permet également de mettre en regard l'enseignement du cours de traductologie (voir ci-dessous).

Quelques références bibliographiques pour la traduction anglais-français :

**Traductologie :**

- Chuquet H., Paillard M., Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français. Ophrys, 2002.

**Traduction rédactionnelle :**

- Delisle, Jean. La traduction raisonnée - Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français, 2e édition revue et augmentée. Ottawa : Presses Universitaires d'Ottawa, 2003.

- Meertens René. « La traduction des textes journalistiques » sur foreignword.com.

<http://www.foreignword.com/fr/Articles/Meertens/default.htm>

- Meeryens René. Guide anglais-français de la traduction (2008). Éditions Chiron, 2012.

**Syntaxe et grammaire :**

- Guillemin-Flescher, Jacqueline, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Problèmes de traduction. Paris : Ophrys, 1981 (et réimpressions).

- Larreya, P. et Rivière C., La Grammaire explicative de l'anglais (troisième édition). Paris : Longman France, 2005.

- Rivière Claude. Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes. Paris : Ophrys, 2004.

### **UE 3 ECUE 1 - Atelier langue**

**- Traductologie (Mme Gournay)**

Après une introduction synthétique aux grands débats théoriques en traductologie, le cours propose d'initier à la prise de décision en traduction. Différents problèmes sont abordés : l'impact de l'image sur le choix de traduction, l'adaptation culturelle, les repérages énonciatifs. Enfin, le dernier volet du cours porte sur le travail de réécriture, l'objectif étant de veiller à la cohérence du texte déjà traduit.

**Lectures à faire avant le cours :**

Ballard, Michel (1992) *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, PUL. Guidère, Mathieu (2008) *Introduction à la traductologie*, Éditions De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles, 176 pages.

**- Genres de discours (Mmes Rossana De Angelis et Émilie Née)**

Cet enseignement propose de réfléchir sur différents aspects de la langue écrite et sur ses usages différenciés selon les situations, les sphères d'activité, les époques. Il est l'occasion de revenir sur un ensemble de normes en usage : normes orthographiques, ponctuation notamment, et sur la construction de ces normes dans le temps.

** Lectures conseillées :**

C. Blanche-Benveniste, *Approches de la langue parlée en français*, Ophrys, Paris, 1997.

R. Causse, *La langue française fait signe(s). Lettres, accents, ponctuation*, Seuil, Paris, 1998

N. Catach, *La ponctuation*, Paris, PUF, 'Que sais-je ?', 1994.

Paveau, Marie-Anne, Rosier Laurence, *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert, 2008.

J. Popin, *La ponctuation*, Paris, Nathan, 1998.

M. Yaguello, *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil, 1988.

#### **UE 4 - EDITIONS NUMERIQUES (Mme Rossana De Angelis)**

Le cours porte sur différents domaines et différents formats de l'édition numérique. Il se développe selon trois volets : transformation, création, diffusion. Dans un premier temps, les étudiants pourront explorer les changements à l'œuvre dans le marché de l'édition, évaluer les effets culturels et sociétales des usages actuels du livre papier et du livre numérique, comprendre les enjeux de la mise en page et de la mise en écran au passage de la littérature numérisée à la littérature numérique. Dans un deuxième temps, ils pourront explorer les différents formats numériques et leurs hybridations. Dans un troisième temps, ils découvriront les différents circuits consacrés à la distribution, à la circulation et à la diffusion de la littérature numérique fictionnelle et scientifique. Les séances seront complétées par l'intervention de professionnels de l'édition numérique.

**Contrôle** : un dossier thématique et la conception d'un projet sur un aspect ou une problématique des éditions numériques.

##### **📖 Références bibliographiques :**

Dacos, Marin & Mounier, Pierre (2010), *L'édition électronique*, Paris, La Découverte. Disponible en ligne : <https://books.openedition.org/pum/306>

Documents issus du site du Syndicat National de l'Édition : <https://www.sne.fr/numerique-2/>

### **Deuxième année (Master 2 MRT)**

#### **UE5 Traduction**

##### **ECUE 1 : Traduction rédactionnelle**

Le M2 poursuit l'enseignement proposé en M1 (voir descriptif et bibliographie ci-dessus) avec un renforcement des qualités de réécriture et une progression dans le degré de difficulté rencontré.

##### **ECUE 2 - Renforcement Langue étrangère**

##### **Anglais (M. Goursaud) / Espagnol (Mme Corchete)**

Ce cours vise à développer les compétences linguistiques des étudiant.e.s en anglais en proposant, à partir de l'étude de divers documents (journaux, sites web, newsletters, plaquettes de musée etc.), des exercices pratiques de traduction et de création de ce même type de documents vers l'anglais. L'évaluation se fait en Contrôle Continu et consiste en deux projets, l'un individuel et l'autre en "équipe".

##### **UE 5 ECUE 3 - Outils informatiques pour le traducteur (Mme Kiriapoulou)**

L'objet de ce cours est l'utilisation des systèmes de mémoire de traduction ainsi que le traitement des problèmes qui surgissent pendant la traduction. Le cours se déroule sur machine et on utilise tout particulièrement le système de mémoire de traduction SDL Trados pour créer des mémoires de traduction, traduire des fichiers .doc et .xml ou html, aligner des textes, gérer un projet de traduction et créer des bases de données terminologiques avec Multiterm.

##### **UE 6 ECUE 1 - Production d'écrits professionnels (Mme Lorge)**

Axé sur le côté pratique de l'écriture, ce cours confronte les étudiant.e.s à des écrits types qu'ils pourraient rédiger dans le monde du travail et plus particulièrement dans les sphères

professionnelles de la communication interne/externe et des relations presse : communiqués de presse, dossiers de presse, newsletters, briefs, bios, rapports d'activité, etc.

Cet enseignement prend la forme sur une partie du cours d'exercices et de cas pratiques.

 **Lecture conseillée** Assaël ADARY, Céline MAS et Marie-Hélène WESTPHALEN, *Communicator. Toute la communication à l'ère digitale*, DUNOD, 8e ou 9e édition.

### **UE 6 ECUE 2 - Rédaction web et écritures numériques (Mme De Angelis)**

Cet enseignement pratique initie les étudiants aux différents aspects de la rédaction web et de la textualité numérique : adaptation de l'écrit au support numérique, normes d'écriture empruntées à la sphère journalistique (5W, pyramide inversée, phrases courtes), techniques de référencement naturel. Cet enseignement pratique sera aussi l'occasion de se familiariser avec le CMS WORDPRESS.

#### **Bibliographie indicative**

Isabelle Canivet, *Bien rédiger pour le web*, 2017, 4e édition, Paris: Eyrolles, 730 p.

Jean-Luc Martin-Lagardette, 2000, *Le guide de l'écriture journalistique*, Paris: Guides-Syros.

Marie-Anne Paveau, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, 2017, Paris Hermann.

### **UE 6 ECUE3 : Rédiger pour l'entreprise (Mme Née)**

Dans le prolongement du cours « Ecrits professionnels », cet enseignement initiera les étudiants à un écrit professionnel, le compte rendu de réunion, et à un écrit de communication, l'interview.

### **UE 7 ECUE 1 Communication en entreprise (Mme Portal)**

Sont abordés dans ce cours :

- Les différents domaines et champs d'application de la communication en entreprise
- Les principes de la stratégie de communication : les grandes options stratégiques (positionnement, cibles, objectifs) et les moyens mis en œuvre (traditionnels et digitaux) dans le cadre du mix de communication

Ce cours prend la forme de cours magistraux et, dans le cadre de TD, invite les étudiants à travailler sur différents cas pratiques

#### **Bibliographie**

Assaël ADARY, Céline MAS et Marie-Hélène WESTPHALEN – COMMUNICATOR – Toute la communication à l'ère digitale, DUNOD, 8ème édition et 9ème édition

Arnaud de BAYNAST, Jacques LENDREVIE – PUBLICITOR – Publicité online & offline, DUNOD, 8ème édition.

BAYNAST, LENDREVIE, LEVY – MERCATOR – Tout le marketing à l'ère digitale, DUNOD, 12ème édition.

Elisabeth LAVILLE – Les marques positives – PEARSON, 2019.

### **UE 7 ECUE 2 Insertion professionnelle (Mme Manceau)**

Réflexion sur soi et mise en sens de son parcours

Analyse de son expérience et des compétences acquises

Travail sur les CV (papier sur Réseau Pro ou Linkedlin) et la lettre de motivation

Travail sur le projet et les modalités de la recherche d'emploi

Simulations d'entretiens d'embauche en sous-groupe avec Nicolas Bilet

Séance sur la découverte du monde de l'entreprise et de l'entreprenariat sur une journée entière

## UE 8 ECUE 1 Outils numériques - Conduite de projets multimédias

### ATELIER 1

#### Conduite de projet / Photoshop (ou GIMP) (12h)

La conduite de projet est abordée par l'applicatif en proposant la réalisation d'un projet de photomontage à tendance artistique de la conception à la réalisation jusqu'à la production de l'objet imprimé accompagné d'un texte explicatif.

1-Initiation à Photoshop (ou GIMP)

2-Travail en projet

### ATELIER 2

#### Site Multilingue : (20h)

Il s'agit de se saisir de manière appliquée de la publication du papier à l'écran. En analysant des objets existants et en appliquant les règles de mise en page, structuration et ergonomie les étudiants sont invités à se saisir des outils professionnels Adobe (Indesign, Illustrator, Dreamweaver) et d'un CMS (Wordpress) en accès complet (installé sur un serveur et non pas [wordpress.com](http://wordpress.com))

1-De Word à InDesign : structurer de l'information et mettre en page un document papier

2-Initiation à Illustrator

3-Conception d'un site web : benchmark, zoning et webdesign, ergonomie web et règles de publication

4-Implémentation d'un site en HTML et CSS avec Dreamweaver

5-Application sur un CMS (Wordpress) : gestion éditoriale, publication, structuration, référencement et CSS

L'objectif de ces deux ateliers cours est d'appréhender les bases de l'analyse et de la conception de support print et d'interface numérique dédiés aux relations presse, à l'édition, à la communication d'entreprise (interne/externe) ou encore à la webrédaction.

## 3.5. Journée d'intégration et Marathon

En début d'année, **une journée d'intégration** est organisée avec la MAC (Maison des Arts de

Créteil, site <http://www.macreteil.com>). L'objectif est double :

- apprendre à se connaître et à travailler en groupe,

- avoir une première expérience d'un projet de travail avec comme employeur la MAC.

Les étudiants prennent d'abord contact avec la MAC et les activités qui lui sont propres. Ils sont

invités à assister à l'un des spectacles phare du programme d'automne. Pendant la journée

d'intégration, **qui aura lieu un mercredi d'octobre**, les étudiants

participeront à des ateliers d'expression artistique. Ils devront aussi travailler pour la MAC

(traduction de programme, rédaction de communiqués...)

Depuis plusieurs années, les étudiants sont appelés à travailler en groupe lors de la fameuse **Journée Marathon**. Ils sont mis à l'épreuve et doivent mobiliser toutes leurs connaissances et leurs compétences en traduction, en rédaction et en langues pour réaliser des

projets de qualité professionnelle en français, en anglais et en espagnol. En situation professionnelle (mais à l'université !), les étudiants découvrent par eux-mêmes les conditions de travail relatives à différents métiers et postes (rédacteur, correcteur, chef de projet...).

#### 4. RESSOURCES INFORMATIQUES ET LOGISTIQUES POUR LE MASTER PRO

##### Le site du Master :

<http://textopol.u-pec.fr/mpro-redaction-traduction/>

Blog thématique sur la rédaction et la traduction : <https://redactradmrt.hypotheses.org/>

##### Comptes Twitter et Instagram : @master\_MRT

Ces deux comptes sont pris en charge par les étudiants, sous la responsabilité des responsables pédagogiques.

##### Pour les offres de stages et contact professionnels :

Société Française des Traducteurs

<http://www.sft.fr/index.php>

Association des Traducteurs Littéraires de France

<http://www.atlf.org/>

Société Québécoise de la rédaction professionnelle

<http://www.sqrp.org/>

APEC (page offres de stage)

<http://www.apec.fr/Accueil/ApecIndexAccueil.jsp>

Profil Culture

<https://www.profilculture.com/>

##### Ressources logistiques

La salle multimédia i2 306 est accessible aux étudiants du Master sous certaines conditions en dehors des cours, pour éventuellement effectuer un travail collectif.

Se renseigner auprès des responsables du Master.

##### Ressources Réseau

La SFT organise les Matinales : *chaque troisième samedi du mois, à 10h00, traducteurs et interprètes d'Île-de-France ou d'ailleurs se retrouvent au Café du Pont neuf (14, quai du Louvre 75001 Paris), pour un petit déjeuner / réseautage ou petit déjeuner / conférence. Ce rendez-vous est ouvert à tous, adhérents et non-adhérents. Il suffit de payer son petit déjeuner !*

Renseignement et inscriptions : [delegation.idf-matinales@sft.fr](mailto:delegation.idf-matinales@sft.fr)

#### Liste d'ouvrages à consulter avant la rentrée

## RÉDACTION

Canivet I. (2017), *Bien rédiger pour le WEB*, Paris, Eyrolles.

Maingueneau D. (2016), *Analyser les textes de communication*, Armand Colin, coll. "Discours et communication".

Marcoccia M. (2016), *Analyser la communication numérique écrite*, Armand Colin, coll. "Discours et communication".

Paveau M.-A., Rosier L. (2008), *La langue française, passions et polémiques*, Paris, Vuibert.

## TRADUCTION

Chantler A., Dente C. (2009) *Translation Practices: through Language to Culture*, New York, Rodopi.

Durban C. (2010) *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*, FA&WB Press.

Guidère M. (2010) *Introduction à la traductologie*, Collection Traducto, Bruxelles, de Boeck.

Quelques sites pour travailler :

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/auto\\_eval/index.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/auto_eval/index.html) : Jeux de français...

<http://www.orthodidacte.com/> : Pour vous tester en orthographe

<http://www.synapse-fr.com/francais.htm> : Pour, notamment, l'accord des participes passés

<http://www.cnrtl.fr/>: Dictionnaires de langue, de synonymes et antonymes, de proverbes...

## 5. PRINCIPES GÉNÉRAUX CONCERNANT LES RÉSULTATS

Dans le cadre européen, pour le développement de la coopération universitaire et de la mobilité, tous les enseignements sont validés sous forme d'ECTS :

- > Un semestre de master = 30 ECTS
- > Une année de master = 60 ECTS
- > Le master complet = 120 ECTS

### 🔗 CAPITALISATION DES RÉSULTATS

Tout ECUE ou UE pour lequel l'étudiant a obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne est acquis (capitalisé) sans limitation de durée, mais en cas d'interruption puis de reprise d'études l'étudiant se trouve dans une situation de validation des études supérieures : les règles de prise en compte d'UE ou d'ECUE validés s'appliquent en fonction du parcours visé, de la date de validation de l'UE ou de l'ECUE et d'une éventuelle nécessité d'une actualisation de connaissances.

### 🔗 COMPENSATION DES RÉSULTATS

Les résultats sont comptabilisés à quatre niveaux :

- L'ECUE (Élément Constitutif d'Unité d'Enseignement)
- L'UE (Unité d'Enseignement)
- Le semestre
- L'année

À chaque semestre, les notes sont additionnées selon des coefficients déterminés et la moyenne est calculée. Il y a donc « compensation » entre les notes d'un même ECUE, entre les ECUE d'une même UE, entre les UE d'un même semestre.

🚫 L'étudiant n'est pas autorisé, dans le but d'augmenter sa note, à se représenter à des UE ou ECUE validés.

### Mentions de diplôme

Les mentions sont attribuées sur la base de la moyenne sur 20 des deux derniers semestres du diplôme concerné, soit les deux semestres de M1 pour la maîtrise et les deux semestres de M2 pour le Master.

À partir de 12 > mention Assez bien

À partir de 14 > mention Bien

À partir de 16 > mention Très bien

À partir de 18 > mention Excellent

### L'obtention de la Licence est obligatoire pour l'inscription en Master 1.

Cf. article 5 de l'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme de master :

« Pour être inscrits dans les formations conduisant au diplôme de master, les étudiants doivent justifier :

- soit d'un diplôme national conférant le grade de licence dans un domaine compatible avec celui du diplôme national de master
- soit de l'une des validations prévues aux articles L 613-3-4-5 du code de l'éducation. »

### Modalités de réinscription en master

La réinscription en 1<sup>ère</sup> ou en 2<sup>ème</sup> année de master est soumise à l'avis de l'équipe pédagogique.

# SERVICES DE L'UPEC À CONNAITRE

## LES BIBLIOTHEQUES

Il existe des bibliothèques universitaires sur les sites de : Campus Centre, Mail des Mèches, Sénart, Médecine et Droit. Pour une liste plus exhaustive des différentes bibliothèques à votre disposition ou tout autre renseignements en lien avec le fonctionnement de la bibliothèque universitaire : [www.upec.fr](http://www.upec.fr) > bibliothèques

Les bibliothèques offrent des documents imprimés et électroniques pour accompagner vos études et vos recherches menées à l'UPEC. Les collections des bibliothèques (livres et revues) sont très majoritairement en accès libre dans les salles de lecture.

**Les ressources électroniques sont accessibles :**

- sur place, à partir des ordinateurs de l'université ou sur votre ordinateur portable en connexion wifi (réservée aux étudiants et personnels de l'UPEC)
- en grande majorité à distance, 7j/7 et 24 h/24, via le site Internet.

**En savoir plus :** [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > bibliothèques

## LE SERVICE COMMUN UNIVERSITAIRE D'INFORMATION, D'ORIENTATION ET D'INSERTION PROFESSIONNELLE (SCUIO-BAIP)

Le SCUIO-BAIP informe et aide l'étudiant pour son orientation tout au long de son cursus universitaire : du premier au troisième cycle, et prépare son entrée sur le marché du travail. Le service met à la disposition des étudiants avec l'aide des documentalistes un fonds documentaire sur les secteurs professionnels, les formations à l'échelle nationale et des ordinateurs en libre service pour consulter les différents sites web des établissements de l'Enseignement supérieur. Il aide à construire son projet professionnel avec l'aide de conseillers d'orientation psychologues (élaboration du curriculum vitae, rédaction de la lettre de motivation, préparation à l'entretien d'embauche).

**Contact :**

Maison de l'Innovation et de l'Entrepreneuriat Etudiant,  
Site du Mail des Mèches Rue Poète et Sellier  
94000 Créteil Métro : Créteil-Université (ligne 8)  
[scuio-baip@u-pec.fr](mailto:scuio-baip@u-pec.fr), 01 41 78 47 96

**En savoir plus :** [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > Etudiant > Orientation

## LE SERVICE VIE DE CAMPUS

Niveau Dalle, bâtiment i2

Le Service Vie de Campus de l'UPEC regroupe dans un même espace les différents services liés à la vie universitaire. Il a pour mission de simplifier les démarches administratives autour de la rentrée universitaire et de faciliter durant toute l'année l'accès à la vie culturelle et associative. Les différentes antennes :

- Culture  
> 01 45 17 70 65, [culture@u-pec.fr](mailto:culture@u-pec.fr)
- Vie associative et engagement  
> 01 45 17 65 21, [association@u-pec.fr](mailto:association@u-pec.fr)
- Emplois étudiants  
> 01 45 17 65 20, [jobcampus@u-pec.fr](mailto:jobcampus@u-pec.fr)
- Logement  
> 01 45 17 70 64, [logement@u-pec.fr](mailto:logement@u-pec.fr)
- Bourses et aides  
> 01 45 17 11 51, [social@u-pec.fr](mailto:social@u-pec.fr)
- Permanence juridique  
> [permanencejuridique@u-pec.fr](mailto:permanencejuridique@u-pec.fr)

**En savoir plus :** [www.u-pec.fr](http://www.u-pec.fr) > vie-de-campus

## **DIRECTION DES RELATIONS INTERNATIONALES**

- Accompagnement des étudiants étrangers hors programme  
> +33 (0)182 69 48 56, international@u-pec.fr
- Accompagnement des étudiants étrangers en programmes d'échanges  
> +33 (0)182 69 48 56, relint@u-pec.fr

## **MÉDECINE PRÉVENTIVE**

Ce service est à votre disposition pour répondre à vos attentes en matière d'information, conseil, handicap, examen médical, entretien psychologique.  
Des médecins assurent la visite médicale obligatoire en 1er cycle.  
Ils peuvent vous délivrer des certificats médicaux : aménagement du temps d'épreuve, prêt d'honneur, travail, stage, sports.  
Vous pouvez également demander un rendez-vous pour une consultation gratuite avec un médecin pour des ennuis de santé ou autres.

### **Contact**

Site Campus centre - niveau parking - La maison de la Santé  
ssu@u-pec.fr, 01 45 17 15 15

Accompagnement des étudiants en situation de handicap  
> 01 45 17 13 83, handicap@u-pec.fr

Cellule d'écoute stop-violences contre le harcèlement  
et les violences sexistes, sexuelles, homophobes, transphobes, racistes et antisémites.  
> stop-violences@u-pec.fr

## **LES SALLES INFORMATIQUES EN LIBRE-SERVICE**

Les étudiants ont accès à des salles informatiques en libre-service sur présentation de leur carte d'étudiant :

### **Site Campus Centre**

**Bâtiment T** - 3ème étage - salles 304, 305, 306, 307, 308

Horaires d'ouverture :

- Du lundi au vendredi de 8h00 à 19h45
- Le samedi de 8h00 à 11h45

Tél : 01 45 17 65 16

**Bâtiment P4** - niveau dalle - salles 38, 42, 44, 47, 51

Horaires d'ouverture :

- Du lundi au vendredi de 8h00 à 19h45
- Le samedi de 8h00 à 11h45

Tél : 01 45 17 18 57

## **CAMPUS MAIL DES MECHEs**

**Bâtiment de Sciences économiques et de gestion** - 2ème étage - salles 204 et 205

Horaires d'ouverture :

- Du lundi au vendredi de 9h00 à 17h45
- Fermeture le samedi

Tél : 01 41 78 46 29

### **Site de l'IUT Sénart**

**Bâtiment FU1 (rez-de-chaussée)** : porte 005

Du lundi au vendredi (pour l'ensemble du site) : 13h - 18h

# VOCABULAIRE EN USAGE

**AGREGATION** : Concours de recrutement de l'enseignement secondaire, se prépare à Bac + 4 (après le master 1 ou la maîtrise, sous réserve d'obtention du master 2 au moment de l'admissibilité) ou Bac + 5 (après l'obtention d'un M2 ou pour les titulaires du CAPES).

**CAPES** : Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second Degré : Concours de recrutement des Professeurs certifiés. Se prépare à bac +3, au cours d'un master MEEF (voir à Master) : épreuves d'admissibilité et d'admission à la fin du M1 et titularisation à la fin du M2, sous réserve de l'obtention du master complet.

**CAPLP** : Certificat d'Aptitude au Professorat de Lycée Professionnel

**CRPE** : Concours de Recrutement des Professeurs des Ecoles.

**CM** : Cours magistral : cours sous forme de conférence, dispensé devant un public important, parfois en amphithéâtre.

**DEUG** : Diplôme d'Etudes Universitaires Générales (diplôme intermédiaire délivré à l'issue du semestre 4), délivré sur demande.

**DST** : « Devoir sur table ». Exercice écrit du contrôle des connaissances effectué sous le contrôle d'un enseignant ou d'un surveillant (par opposition au 'devoir maison').

**ECTS** : European Credit Transfer System : crédit d'enseignement pour la mobilité européenne. Les ECTS expriment, sous la forme d'une valeur numérique, la quantité de travail que requiert chaque unité de cours (UE ou ECUE). Une année d'enseignement supérieur est fixée à 60 crédits = 30 crédits par semestre d'études. Une licence correspond donc à 180 ECTS.

**ECUE** : Élément constitutif d'une unité d'enseignement (UE) = matière.

**FSDIE** : Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Etudiantes. L'Université a la possibilité de rémunérer des étudiants pour des tâches administratives. Se renseigner auprès du service Stages-Emplois (Vie et culture de l'étudiant).

**INSPÉ** : Instituts Nationaux Supérieurs du Professorat et de l'Éducation, qui remplacent les ESPE et les IUFM dans chaque académie et participent à la gestion pédagogique et administrative des masters MEEF (stages, notamment).

**LAS** : Licences options Santé ou Licences Accès Santé

**Master** : correspond à 4 semestres d'études (2 ans) et à 120 crédits européens. Le master fait suite à la licence.

**Masters MEEF** : Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation. Ces masters préparent aux concours de l'enseignement primaire et secondaire, en LCE, Lettres, Histoire-Géographie à la Faculté des LLSH.

**Options « Faculté »** : options proposées dans les domaines arts, lettres, langues et sciences humaines et sociales par les dix départements de la Faculté de Lettres, Langues et Sciences humaines. Les descriptifs des cours sont disponibles et rassemblés dans le « livret des options Faculté » sur le site Internet de la Faculté : <http://lettres-sh.u-pec.fr/>

**Options T (= Transversales, désormais options d'ouverture)** : ces options sont proposées par l'ensemble des Facultés de l'UPEC et consultables dans le livret spécifique appelé « Catalogue des options d'ouverture » disponible sur papier et en ligne sur le site de l'UPEC : <http://www.u-pec.fr/>

**Parcours** : Ensemble cohérent d'unités d'enseignement capitalisables et transférables. Une mention ou spécialité de licence peut comprendre plusieurs parcours. Ils peuvent être à vocation générale, appliquée ou professionnelle.

**TD Travaux dirigés** : cours par petit groupe, pendant lequel la participation active des étudiants est requise.

Thèse de doctorat : Se prépare en 3 ou 4 ans après le master 2 recherche. L'inscription « en thèse » est soumise à l'approbation du Professeur qui accepte de la diriger. La thèse est nécessaire pour postuler à un poste de Maître de Conférences dans une université.

**UE** : Unité d'enseignement homogène comportant éventuellement plusieurs ECUE.

**UFR** : Unité de Formation et de Recherche. Dénomination officielle de ce qu'on appelle couramment Faculté.

**VAE** : Validation des Acquis de l'Expérience - permet à toute personne engagée dans la vie active d'obtenir tout ou partie d'un diplôme en faisant valoir ses expériences personnelles et/ou professionnelles. En savoir plus : [fc-vae@u-pec.fr](mailto:fc-vae@u-pec.fr)

**VAP** : Validation des Acquis Professionnels - permet à toute personne engagée dans la vie active de faire valoir des expériences professionnelles dans le but de reprendre des études et candidater à une formation. En savoir plus : [fc-vae@u-pec.fr](mailto:fc-vae@u-pec.fr)



**Secrétariat Master LLCER & Lettres**  
Campus centre, bâtiment i, 1ère étage, couloir I2

bureau 114  
**01 45 17 11 82**  
**sec.langues-llsh@u-pec.fr**

bureau 110  
**01 45 17 11 41**  
**sec.lettres-llsh@u-pec.fr**

**Université Paris-Est Créteil**  
61 avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil cedex  
Métro 8 : Créteil Université

 **<http://llsh.u-pec.fr>**